

第 1 回

日韓未来対話

Japan-Korea Future Dialogue

2013年5月11日(土) / 11th May 2013

日本プレスセンター / NIPPON PRESS CENTER

認定NPO法人 言論NPO 東アジア研究院

The Genron NPO East Asia Institute

主催者挨拶／ Hosts

日本側主催者
HOST

工藤 泰志／ Yasushi Kudo

認定特定非営利活動法人言論NPO代表
Representative, the Genron NPO

2001 年言論NPOを立ち上げ、代表に就任。2005 年に日本と中国の民間対話である「東京・北京フォーラム」を創設する。2012 年より、外交問題評議会が設立した国際シンクタンク会議（CoC）の日本代表を務める。日本の政策論調を世界に発信するウェブ誌「Discuss Japan」編集長も兼務。

Kudo is the founder and representative of the Genron NPO. He established a private-sector channel of dialogue ("Tokyo-Beijing Forum") between Japan and China in 2005. In 2012, he was elected as the Japanese delegate of the CoC (Council of Councils), an international initiative of the Council on Foreign Relations (CFR). In 2012, he assumed the post of editor in chief of an online interactive web magazine, "Discuss Japan-Japan Foreign Policy Forum".

韓国側主催者
HOST

イ・スクジョン／ Sook-Jong Lee

東アジア研究院院長
President, East Asia Institute

韓国現代日本学協会代表、大統領専属安全保障協議委員などを経て現職に就任。また、大統領専属地方行政改革委員会メンバー、韓日新時代研究会議メンバーも務めている。2 か国、3 か国間の（韓国、中国、日本）様々なフォーラムにも参加経験を持つ。成均館大学教授も兼任。

Professor Lee served as the President of the Korean Association on Contemporary Japanese Studies and a member of the Consultation Committee for National Security Advisor to President. She is a member of the Presidential Committee on Local Administration Reform and the Research Council on a New Era for Korea and Japan. She has participated in many bilateral and trilateral forums and dialogues among Korea, China, and Japan. She is also a professor at the Sungkyunkwan University.

はじめに、この度、「日韓未来対話」にご参加、ご協力いただきました皆様に心より御礼申し上げます。

世界やアジアの課題は、政府間の協議だけでは事態の解決が難しい局面にあります。こうした局面では課題に関係する当事者が問題解決のために協議を開始し、そうした活動が国民の輿論に支えられる動きが大事であります。いわば、外交にも市民なり民間の力が必要なのです。言論NPOが、中国との対話に続き、日本と韓国の対話に取り組むことを決めたのはそのためです。国民間に強い相互不信があり、基礎的な相互理解も不足しており、それが日韓関係をさらに悪化させてしまう。この状況を「対話の力」で乗り越えようと考えました。そのために、私たちは可能な限り議論をオープンにして、世論調査で国民の認識の動向を絶えず把握しながら対話をする、という新しい対話を日韓の間で立ち上げたいと考え、今回はその第1回目となります。

より多くの市民や有識者の力も借りながら、日韓の未来に向けた対話を始めます。

First of all, let me avail this opportunity to thank you all for your participation and support for this Japan-Korea Future Dialogue. The challenges that the international community and Asia are facing have now reached the point where the inter-governmental dialogues alone do not suffice to solve them. Under such circumstances, the relevant parties to the raised issues should foster the discussion and this movement should be endorsed by the public opinion. In other words, the public or the civil force is indeed necessary for diplomacy. To this end, the Genron NPO has jointly initiated this dialogue between Japan and Korea, after having established a channel of dialogue between Japan and China. We want to overcome the lack of distrust and understanding about each other and to prevent the situation from exacerbating by introducing the strength of debate. We want to open the discussion as much as possible and base the discussion on our joint public opinion poll to understand where the general acknowledgement of Japan and Korea lies. This is our very first dialogue of such innovative nature. We will begin the dialogue for the future of Japan and Korea with the support of citizens and intellectuals.

過去数十年間、韓日関係は改善と悪化を繰り返してきました。

未来志向の協力関係を当てた政治家の前向きな発言は、歴史問題と領土をめぐる世論の高まりの危険と共にあります。不幸な過去の記憶は社会に広がっており、同時に韓国国内での社会や経済の問題は深刻化しています。韓日関係は不安定な状況にありながらも適切に扱われておらず、優先すべき政治課題とみなされなくなっています。そこで両国のオピニオンリーダーが、互いの認識における相違や、今後の安定した協力関係の構築にむけた民間での動きを始めています。

今回の「日韓未来対話」は、両国の有識者と市民がオープンな対話を通して、東アジア情勢において重要な韓日関係の強化に向けての創造力を促進させるためのものです。この対話が民間外交の舞台となり、韓日の新しい協力関係を築くための一歩となることを望みます。

Over the past decades, South Korea and Japan have repeatedly witnessed the cycle of improvement and aggravation in their bilateral relationship.

Hopeful declarations from their respective political leaders that emphasize the need for future-oriented cooperative partnership have been followed by the rise of public resentment rooted on the historical and territorial disputes. With memories from the unfortunate past are thinly shared and socio-economic domestic problems are mounting, delicate Korea-Japan relationship has been mismanaged lately and increasingly drifting away from the major policy agenda of both countries.

Concerned opinion leaders have been calling for some civil society initiatives that can reduce wide perception gaps between Korea and Japan and promote more effective ways to build stable cooperative partnership.

The Japan-Korea Future Dialogue aims at opening a new venue for leaders and citizens of Korea and Japan to engage in free discussions and creative imagination for the betterment of their bilateral relations that can be bridged to the construction of community in East Asia. I hope this forum can develop into a people-to-people public diplomacy venue and help both Korea and Japan take a progressive step toward a new cooperative era.

日韓未来対話とは／ About the Dialogue

日本の非営利組織である言論NPOと韓国の有力なシンクタンクである東アジア研究院（EAI）は、日韓関係が深刻化し、国民同士の相手国に対する感情が悪化する中、日本と韓国の議論交流に関する提携を行い、両国の間に新しく民間を主体にした議論の舞台（プラットフォーム）を立ち上げることで2013年5月に合意し、日韓間の課題について建設的かつ未来志向の対話の場として発展させるため、「日韓未来対話」と名付けました。

この対話の目的は、日韓両国間の課題に真正面から向かい合い、両国の若い世代も交えながら議論を行うことによって、両国が抱える課題の解決だけでなく、相互理解により新たな展開を創出することにあります。表面的な友好交流事業や専門家だけの会議ではなく、両国の世論が反映される形での議論を行うため、フォーラムと連動して「日韓共同世論調査」を実施し、日韓両国民の相手国に対する相互認識の状況を調査し、両国民の間に存在する様々な認識ギャップの解消や相互理解の促進に貢献することを目標に、両国を代表するパネリスト約20名が本気のディスカッションを行います。

Japanese not-for-profit organisation, the Genron NPO and Korean think tank, the East Asia Institute (EAI) have agreed to launch a platform of publicly-led discussion between Japan and Korea in May 2013. While the relationship between Japan and Korea is deteriorating and the public sentiment against each other is escalating, we named this event the "Japan-Korea Future Dialogue" in the aim to lead a constructive and forward looking dialogue about the issues arising between the two countries. This dialogue takes a direct approach towards the challenges of Japan and Korea, and involves the younger generation of the two countries. Such stance allows for not only the solution for the issues at hand, but also the path for development of the relationship through deeper understanding about each other. As this is neither an ostensible event of friendship nor a closed meeting among experts, public opinion in the two countries is to be incorporated in the discussion. The participating panelists will lead a candid discussion to tackle the disparities between understandings about each other and to foster the mutual understanding based on the Japan-Korea Joint Public Opinion Poll which analysed perceptions of Japanese and Korean public about each other.

プログラム／ Program

時間／ Time		スケジュール／ Events	
【会場】 日本プレスセンタービル 10 階ホール／ Venue：NIPPON PRESS CENTER Hall, 10th Floor			
9:30 ～ 10:00	開会挨拶・祝辞／ Opening Speeches 主催者挨拶： 工藤泰志（言論NPO代表） Opening Remark: Yasushi Kudo (Representative, the Genron NPO) 開会挨拶： イ・スクジョン（東アジア研究院院長） Welcoming Remark: Sook-Jong Lee, (President, East Asia Institute) 韓国側祝辞： 未定（韓国大使館） Congratulatory Speeches： TBA (Embassy of the Republic of Korea in Japan) 日本側祝辞： 杉山晋輔（外務省アジア大洋州局長） Shinsuke Sugiyama (Director General, Asian and Oceanian Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs of Japan)		非公開 (Closed)
10:00 ～ 11:50	円卓会議（非公開）第 1 セッション／ Round Table Discussion Session 1 (Closed) テーマ：共同世論調査結果から見られる日韓関係 日韓関係における対立の原因と協力関係の促進 Theme：Japan-Korea Relations Seen by Joint Public Opinion Poll Sources of Conflict and Cooperation in Japan-Korea Relations		
12:00 ～ 12:45	休憩／ Break		
12:45 ～ 14:10	円卓会議（非公開）第 2 セッション／ Round Table Discussion Session 2 (Closed) テーマ：変わりゆく東アジアにおける日韓協力関係の展望 Theme：Prospects of Japan-Korea Cooperation in Transforming East Asia		
14:10 ～ 14:30	コーヒーブレイク／ Coffee Break		
14:30 ～ 16:30	公開円卓会議／ Open Round Table Discussion テーマ：日韓関係に未来はあるのか Theme：Japan and South Korea: Can We Share the Same Future?		
【会場】 帝国ホテル東京 本館 2 階 「菊の間」／ Venue：The Imperial Hotel, <i>Kiku no ma</i> , 2nd Floor, the Main			
17:00 ～ 18:00	共同記者会見／ Press Conference 記者の皆さまへ・・・公開円卓会議と共同記者会見の会場が異なりますのでご注意ください。		

日韓共同世論調査とは／ About the Joint Public Opinion Poll

言論NPOと東アジア研究院（EAI）は、日本と韓国の両国民を対象とした共同世論調査を 2013 年 3 月から 4 月にかけて実施しました。この調査の目的は、日韓両国民の相互認識の状況を把握することで、両国民の間に存在する様々な認識の違いの解消や相互理解の促進に貢献することにあります。

今回の調査結果では、大幅に悪化した日韓両国関係や相手国に対する印象、そして近年、両国間の文化交流の発展や情報の入手が容易になりながらも、未だに両国民間で相手国についての理解が不足している点や東アジアにおける日韓関係のあり方に対する双方の認識の違いが明らかになりました。

The Genron NPO and the East Asia Institute have conducted a joint Japan-Korea public opinion poll for the duration between March and April 2013. This poll aims to reveal the recognition disparities between the Japanese and Korean publics in order to facilitate the mutual understandings about each other.

The poll result has highlighted the fact that the relationship between Japan and Korea and the general impression of each other have deteriorated. In recent years developing cultural interactions between Japan and Korea and the technological improvements have allowed for wider access to information about each other. And yet, the public opinion poll has exposed a lack of mutual understanding about each other and the difference in views about how the Japan-Korea relationship should function within the East Asian region.

座長挨拶／Head of Delegates

日本側座長 Head Delegate



小倉 和夫／Kazuo Ogura

元駐韓国大使、国際交流基金顧問
Former Japanese Ambassador to South Korea,
Advisor to the Japan Foundation

1962 年東京大学法学部卒業後、外務省入省。1997 年より駐韓国特命全権大使。退官後、国際交流基金理事などを経て、現在は立命館大学客員教授、並びに国際交流基金顧問。また 2011 年より「2020 年東京オリンピック・パラリンピック招致委員会」評議会事務総長を兼務。

Ogura joined the Ministry of Foreign Affairs of Japan in 1962 after graduating from the Faculty of Law, University of Tokyo. He served as the Ambassador to South Korea since 1997. Following his retirement of the office, he was appointed as President of the Japan Foundation where he now serves as Advisor. He also holds posts of Visiting Professor of the Ritsumeikan University and Secretary General of the Tokyo 2020 Bid Committee since 2011.

近くて遠い国、未来志向、そして韓流ブームまで、日本と韓国の関係を象徴するキーワードは、時の流れとともに変わってきました。しかし、「歴史認識」や領土問題となると、どこまで冷静な対応ができるか危ぶまれる状況は、昔も今もそれほど変わっていないと言えます。一体日韓両国民の間で、時代とともに何が変わり、何が変わっていないのか、それはどうしてなのか、そして、未来にむけて、何をしたら良いのか、そうした点を、「国」の目線ではなく、できるだけ「市民」の目線で議論する場と雰囲気を作っていきたいと思います。

The words representing the relationship between Japan and Korea have shifted hand in hand with the societal change, from “close yet far”, “future-oriented” to “the Korean boom”. However when it comes to the issues of historical acknowledgement or the territorial disputes, not much has changed since before; the precarious reality of heatedness still remains. We all wonder what has and has not changed between the peoples of Japan and Korea in tandem with history, and what can be done for the better future. I hope to contribute towards the discussion from the standpoint of citizens rather than of a nation.

韓国側座長 Head Delegate



イ・テシク／Tae-sik Lee

元駐米大使
Former South Korean Ambassador to the United States

外務省入省後、リベリア、フィリピン、オーストラリア、ユーゴスラビアなどの国で勤務後、2005 年に駐米大使に就任。外務省国際貿易局長、朝鮮半島エネルギー開発機構副最高取締役なども務めた。

Tae-sik Lee became South Korean Ambassador to the United States in 2005. Lee served in various locations around the globe including Liberia, the Philippines, Austria, Yugoslavia and the EU, among others. He has held several senior level positions throughout the Korean government, including Director-General of the International Trade Bureau at Ministry of Foreign Affairs and Deputy Executive Director of Korean Peninsula Energy Development Organization.

冷戦が終わり、グローバル化、民主化、IT 革命などを経て世界は大きく変わりました。これら数々の変化はノン・ステート・アクターに力を与え、市民による民間外交の役割はより重要になりました。この観点からみて、今回の「日韓未来対話」は非常に素晴らしい取り組みであり、韓国と日本を代表する様々な専門分野から識者が集まり、意見交換を行い、韓日関係の促進に向けて市民社会の役割を果たしてします。日韓は緊迫関係にあった長い歴史にも関わらず、両国の協力関係は 1965 年の韓日基本条約を機に変えられないものとなりました。韓国と日本は東アジアを代表する国家として、北朝鮮の核問題、テロリズム、海洋の安全保障、国際経済の混乱、貧困問題、環境問題など地域や国際社会に対して貢献するべき点が多くあります。この対話が 21 世紀における韓日の時代をより良いものにすることを願います。

Since the end of the Cold War, globalization, democratization, and IT revolution have changed the world dramatically. These mega trends have greatly empowered non-state actors and the role of civil society in the field of public diplomacy needs more attention than ever before.

In this regard, I highly value the Korea-Japan Future Dialogue where leading citizens from South Korea and Japan with various backgrounds foregather and share ideas to seek the role of civil societies in developing the Korea-Japan relations. Despite the long history of strained relationships, the cooperative ties between the two countries have undoubtedly become irreversible since the normalization of relationship in 1965. As leading powers in East Asia, the two countries have much to contribute in dealing with regional and global issues such as North Korean nuclear crisis, terrorism, maritime safety and security, global economic disturbance, poverty, and environmental crisis. I hope this forum would further advance a new Korea-Japan era in the 21st century.

日本側パネリスト／Japanese Panelists

伊藤 信太郎／Shintaro Ito

自由民主党衆議院議員、元外務副大臣
Member of the House of Representatives (LDP), Former Parliamentary Senior Vice-Minister for Foreign Affairs

伊藤 良司／Ryoji Ito

日本放送協会報道局国際部副部長
Senior News Editor of International News Department of the Japan Broadcasting Corporation

大竹 洋子／Yoko Ohtake

日韓文化交流基金評議員、東京国際女性映画祭ディレクター
Councilor of the Japan-Korea Cultural Foundation, Director of Tokyo International Women's Film Festival

小倉 和夫／Kazuo Ogura

元駐韓国大使、国際交流基金顧問
Former Japanese Ambassador to South Korea, Advisor to the Japan Foundation

川口 順子／Yoriko Kawaguchi

自由民主党参議院議員、元外務大臣
Member of the House of Councillors (LDP), Former Minister for Foreign Affairs

工藤 泰志／Yasushi Kudo

言論 NPO 代表
Representative of the Genron NPO

長島 昭久／Akihisa Nagashima

民主党衆議院議員、元防衛副大臣
Member of the House of Representatives (DPJ), Former Parliamentary Senior Vice-Minister of Defense

箱田 哲也／Tetsuya Hakota

朝日新聞社論説委員
Editorial Writer of the Asahi Shimbun

藤沢 久美／Kumi Fujisawa

シンクタンク・ソフィアバンク代表
Co-Founder of Sophia Bank

松山 良一／Ryoichi Matsumoto

国際観光振興機構理事長
President of Japan National Tourism Organization

山本 和彦／Kazuhiko Yamamoto

森ビル株式会社取締役副社長執行役員
Director and Executive Vice President, Mori Building, Co., Ltd.

山本 幸三／Kozo Yamamoto

自由民主党衆議院議員、元経済産業副大臣
Member of the House of Representatives (LDP), Former State Minister of Economy, Trade and Industry

※非公開会議のみ出席 /
Closed Sessions Only

韓国側パネリスト／Korean Panelists

イ・ジュンソク／Junseok Lee

バエナサ代表教師
Head Teacher at Baenasa

イ・スクジョン／Sook-Jong Lee

東アジア研究院院長
President of East Asia Institute

イ・テシク／Tae-sik Lee

元駐米大使
Former South Korean Ambassador to the United States

キム・ヒジュン／Hee Jung Kim

セヌリ党国会議員
Member of the National Assembly (Saenuri Party)

キム・ヘギョン／Hye Kyoung Kim

イノセアン上席副代表
Senior Vice President of INNOCEAN

ソ・ヨンキョ／Young Kyo Seo

民主統合党国会議員
Member of the National Assembly (Democratic United Party)

ソン・ヨル／Yul Sohn

延世大学国際学大学院長・教授
Professor and Dean of the Graduate School of International Studies, Yonsei University

チョン・ビョングク／Byoung gug Choung

セヌリ党国会議員
Member of the National Assembly (Saenuri Party)

パク・ジンウォン／Jinwon Park

オメルベニー・アンド・マイヤーズ法律事務所常駐弁護士
Attorney-at-law (New York Bar), of Counsel, O' Melveny & Myers

ホン・ジミョン／Ji Myung Hong

KBS アナウンサー
News commentator, KBS

ユン・ジョング／Jong-ku Yoon

東亜日報政治部次長
Team Manager of Competency Reinforcement Team, Donga Ilbo

主催／ Hosts

認定NPO法人言論NPO／ The Genron NPO

東アジア研究院／ East Asia Institute

後援／ Supporting Organizations

外務省／ Ministry of Foreign Affairs of Japan

駐日本大韓民国大使館／ Embassy of the Republic of Korea in Japan

支援企業／ Corporate Sponsors

AsahiKASEI

旭化成株式会社

kikkoman 

キッコーマン株式会社



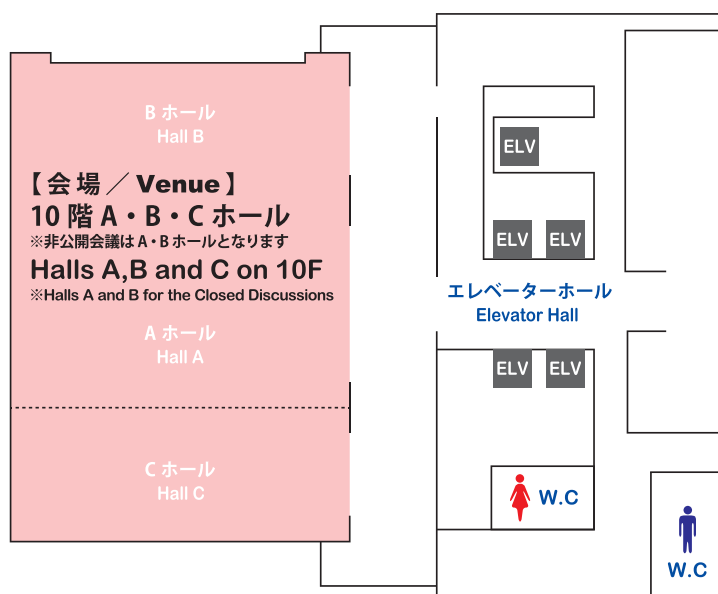
M O R I

森ビル株式会社

会場図／ Map of Venue

日本プレスセンタービル 10階
「プレスセンターホール」
東京都千代田区内幸町2-2-1

NIPPON PRESS CENTER 10F
「**PRESS CENTER HALL**」
2-2-1, Uchisaiwaicho, Chiyoda-ku, Tokyo





www.genron-npo.net



EAI
EAST ASIA INSTITUTE